

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»

Программа

Образовательных мастер-классов для преподавателей перевода и студентов факультета иностранных языков (22–23 марта 2023 г.) в рамках **VI Всероссийского молодежного образовательного научно-практического семинара «Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?»**

Факультет иностранных языков приглашает вас принять участие в образовательных мастер-классах по переводу. Мастер-классы состоятся **22 и 23 марта 2023** на базе Томского государственного университета.

Цель – организовать научную и дискуссионную площадку для формирования и закрепления навыков различных видов перевода. Актуализировать роль творческих навыков в преподавании и изучении переводческих дисциплин.

Мастер-классы по переводу для преподавателей и студентов ФИЯ ТГУ пройдут в **очном формате**.

В качестве приглашенных лекторов и выступят:

Александра Викторовна Глебовская, практикующий художественный переводчик, член Союза писателей Санкт-Петербурга, Санкт-Петербургского ПЕН-клуба. Санкт-Петербургский государственный университет профсоюзов, Европейский университет в Санкт-Петербурге.

Михаил Юрьевич Молчанов, переводчик художественной литературы для ведущих российских издательств, старший преподаватель факультета иностранных языков Тульского государственного педагогического университета им. Л. Н. Толстого.

Для преподавателей, и студентов, желающих принять участие в семинаре, установлен организационный взнос в размере 1500 рублей.

Участие для преподавателей и студентов ФИЯ бесплатно

22 марта 2023 года

Интерактивные мастер-классы по переводу

А.В. Глебовская – ауд. 114 (12 корпус) – для преподавателей

Время проведения	Тема	Часы
12.25-14.00	Алгоритмы художественного перевода и их преподавание	2 часа
14.45-16.20	Визуализация и дейксис в методике преподавания художественного перевода	2 часа
16.35-18.10	Преподавание художественного перевода: практика, приемы, обмен опытом	2 часа

М.Ю. Молчанов – ауд. 116 (12 корпус) – для студентов

Время проведения	Тема	Часы
12.25-14.00	Нарративные техники: описание и повествования	2 часа
14.45-16.20	Нарративные техники: авторская речь и диалог	2 часа
16.35-18.10	Работа с цельным текстом (микрорассказ)	2 часа

23 марта 2023 года

Интерактивные мастер-классы по переводу

М.Ю. Молчанов – ауд. 114 (12 корпус) – для преподавателей

Время проведения	Тема	Часы
-------------------------	-------------	-------------

12.25-14.00	Творческие упражнения в письменном переводе	2 часа
14.45-16.20	Тренировочные упражнения по творческому письму	2 часа
16.35-18.10	Creative Writing как часть обучения художественному переводу	2 часа

А.В. Глебовская – ауд. 116 (12 корпус) – для студентов

Время проведения	Тема	Часы
12.25-14.00	Алгоритмы художественного перевода	2 часа
14.45-16.20	Визуализация, дейксис, изменения статуса: что нужно учитывать при переводе художественных текстов	2 часа
16.35-18.10	Практика предпереводческого анализа, перевода, редактуры	2 часа

Следите за новостями на сайте школы-семинара: <https://flf.tsu.ru/node/5422> и в группе школы-семинара в ВК: https://vk.com/lira_tsu